De finibus bonorum et malorum 1, 42 – 43: Verteidigung der Lehre Epikurs

Die Philosophie Epikurs bezieht alles Handeln auf Lust und Schmerz und kann so irrationale Angst und Sorge beseitigen.

Im ersten Buch lässt Cicero den Epikureer Torquatus zur Sprache kommen.

Grammatikthemen: [AcI](https://www.schule-bw.de/resolveuid/e65fa2434a4342ec9a3c108a46338b56), [Gerundivkonstruktionen](https://www.schule-bw.de/resolveuid/d5100e1e2ebe47afb7fcc661b86c3ef4).[[1]](#footnote-1) Der Text ist vereinfacht; die Originalfassung kann man bei der Bibliothek [PHI Latin Texts](https://latin.packhum.org/loc/474/48/13/1440-1463%401#13) nachlesen.

|  |  |
| --- | --- |
| Text | Übersetzungshilfen |
| De finibus 1, 42.Praeterea initia et appetendi et refugiendi et omnino rerum gerendarum proficiscuntur aut a voluptate aut a dolore. | proficīscī *ab aliqua re*: *mit etwas* beginnenres gerendae: die Taten |
| Quod cum ita sit, perspicuum est omnes rectas res atque laudabiles eo referri, ut cum voluptate vivatur. | perspicuum: offenkundigeo referri, ut: dorthin / auf das Ziel ausgerichtet sein, dass |
| Quoniam autem id est vel summum bonorum vel ultimum vel extremum – quod Graeci τέλος (*telos*) nominant –, quod ipsum nullam ad aliam rem, ad id autem res referuntur omnes, fatendum est summum esse bonum iucunde vivere. | referri: siehe Anmerkung oben*telos* (τέλος; griechisch): das Ziel |
| Illi autem, qui id in una virtute ponunt et splendore nominis capti non intellegunt, quid natura postulet, errore maximo liberabuntur, si Epicurum audire voluerint: | in ūnā virtūte: ūnus *bedeutet hier* einzig und allein/nursplendor, splendōris, *m.*: der Glanz |
| Nisi enim istae vestrae eximiae pulchraeque virtutes voluptatem efficerent, quis eas aut laudabiles aut expetendas arbitraretur? | eximius: großartig. *Die Bezeichnung der* virtutes *als* eximiae *und* pulchrae *ist sarkastisch (oder ironisch) zu verstehen.*arbitrārī *mit doppeltem Akkusativ*: *etw.* halten *für*expetere, expetō, expetīvī, expetītum: erstreben |
| Ut enim medicorum scientiam non ipsius artis, sed bonae valetudinis causa probamus, et gubernatoris ars, quia bene navigandi rationem habet, utilitate, non arte laudatur, sic sapientia, quae ars vivendi putanda est, non expeteretur, si nihil efficeret. | gubernātor, gubernātoris, m.: der Steuermannrationem habēre *m. Gen.*: Sorge *für etwas* tragen |
| Nunc expetitur, quod est tamquam artifex conquirendae et comparandae voluptatis. | nunc: nun aber; *das Subjekt zu* expetitur *ist* sapientia*.*conquirere: erlangen |
| [De finibus 1,43]Quam autem ego dicam voluptatem, iam videtis, ne invidia verbi labefactetur oratio mea. | quam: *Übersetzen Sie das Pronomen hier mit* (das, ) was.invidia *m. Gen. obj.*: die Missgunst, die Abneigung *gegenüber*labefactāre: in Misskredit bringen, in Verruf bringen |
| Nam ignoratione rerum bonarum et malarum maxime hominum vita vexatur ob eumque errorem et voluptatibus maximis saepe privantur et durissimis animi doloribus torquentur.Ergo sapientia est adhibenda, quae et terroribus cupiditatibusque detractis et omnium falsarum opinionum temeritate derepta se nobis certissimam ducem praebeat ad voluptatem. | vexāre: beeinträchtigen, quälenprivāre m. Abl.: einer Sache *berauben*torquēre: quälen, martern. *Das Subjekt zu* torquentur *ist* animi*.*dētrahere, dētrahō, dētrāxī, dētractum: entziehen, wegnehmentemeritās, temeritātis, *f.*: die Unbesonnenheitdēripere, dēripiō, dēripuī, dēreptum: entreißen. *Von* temeritate derepta *sind die Genitive* omnium falsarum opinionum *abhängig.*sē praebēre *m. Akk.***:** sich anbieten *als etwas* |

Anzahl der Wörter des Textauszugs: ca. 215 Wörter

URL des HTML-Dokuments (mit Links zu den Formentabellen bei den Vokabelangaben):

<https://www.schule-bw.de/faecher-und-schularten/sprachen-und-literatur/latein/texte-und-medien/cicero-philosophie/cicero-de-finibus-bonorum-et-malorum/de-finibus-1-42.html>

1. Beide Kapitel im Abschnitt Satzlehre beim Landesbildungsserver:
<https://www.schule-bw.de/faecher-und-schularten/sprachen-und-literatur/latein/sprache/satzlehre> [↑](#footnote-ref-1)